

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Día de Pascua- 5 de abril de 2026- Easter Day- April 5, 2026

Tema: El Evangelio comenzó con una mujer que no se fue
Topic: The Gospel began with a woman who did not leave

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Exaltacion de la Virgen del Carmen (Coordina Gilda Pimentel); Exaltacion de la Cruz (Coordina Padre José Díaz); Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel); Campamento Verano (Coordinan- Padre Luis Barrios y Pamela González); Mayordomía (Coordinan Gale Pearson, Margaret Griffin & Carmin Cruz). **Cada ministerio con actividades especiales es responsable de buscar maneras de cubrir sus gastos.**

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Exaltation of Our Lady of Mount Carmel (Coordinated by Gilda Pimentel); Exaltation of the Cross (Coordinated by Fr. José Díaz); Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel); Summer Camp (Coordinated- Padre Luis Barrios y Pamela González); Stewardship (Coordinated by Gale Pearson, Margaret Griffin & Carmin Cruz). **Each ministry with special activities is responsible for finding ways to cover its expenses.**

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios liberador, que para redimirnos, entregaste a tu Hijo único a la muerte en cruz y, por su resurrección gloriosa, nos liberaste del poder del enemigo: Concede que diariamente muramos al pecado para así vivir con Cristo eternamente en el gozo de su resurrección; por el mismo Jesucristo, nuestro Señor, quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Hechos 10:34-43 -(Leemos en español-we read in Spanish)

- ³⁴ Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: —Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra,
³⁵ sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno.
³⁶ Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos.
³⁷ Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse.
³⁸ Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él,
³⁹ y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz.
⁴⁰ Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros.
⁴¹ No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó.
⁴² Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos.
⁴³ Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Acts 10:34-43 (We read in Spanish).

- ³⁴ Then Peter began to speak to them: “I truly understand that God shows no partiality, ³⁵ but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. ³⁶ You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. ³⁷ That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: ³⁸ how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. ³⁹ We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; ⁴⁰ but God raised him on the third day and allowed him to appear, ⁴¹ not to all the people but to us

who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. ⁴²He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. ⁴³All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 118:1-2,14-24

Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ ¡Den gracias a Dios porque él es bueno! Su bondad perdura para siempre.
² Que Israel ahora declare: «Su bondad perdura para siempre».
¹⁴ Dios es mi fuerza y mi canto y se ha vuelto mi salvación.
¹⁵ Celebran con gritos de liberación en el campamento de la gente justa:
¹⁶ «¡La diestra del Señor hace proezas! ¡La diestra del Señor se levanta!
¡La diestra del Señor hace proezas!».
¹⁷ No moriré sino que viviré y contaré las obras del Señor.
¹⁸ Dios me castigó severamente pero no me entregó a la muerte.
¹⁹ Ábranme las puertas de justicia entraré por ellas y le daré gracias al Señor.
²⁰ «Esta es la puerta de Dios; por ella entrará la gente justa.»
²¹ Te doy gracias por haberme respondido y por haberte vuelto mi rescate.
²² La piedra que los albañiles rechazaron ahora es la cabeza del ángulo.
²³ Esto proviene del Señor; es una maravilla a nuestros ojos.
²⁴ Este es el día que hizo Dios; gocemos y alegrémonos en él.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm Salmo 118:1-2,14-24

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ Give thanks to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.
² Let Israel now proclaim, “His mercy endures forever.”

- ¹⁴ The Lord is my strength and my song, and he has become my salvation.
¹⁵ There is a sound of exultation and victory in the tents of the righteous:
¹⁶ “The right hand of the Lord has triumphed! the right hand of the Lord is exalted!
the right hand of the Lord has triumphed!”
¹⁷ I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.
¹⁸ The Lord has punished me sorely, but he did not hand me over to death.
¹⁹ Open for me the gates of righteousness; I will enter them; I will offer thanks to
the Lord.
²⁰ “This is the gate of the Lord; he who is righteous may enter.”
²¹ I will give thanks to you, for you answered me and have become my salvation.
²² The same stone which the builders rejected has become the chief cornerstone.
²³ This is the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes.
²⁴ On this day the Lord has acted; we will rejoice and be glad in it.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Colosenses 3:1-4

- ¹ Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios.
² Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra.
³ Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo.
⁴ Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Colossians 3:1-4

- ¹ So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. ² Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, ³ for you have died, and your life is hidden with Christ in God. ⁴ When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Juan 20: 1-18

Te adoramos Cristo Señor

¹El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. ²Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: —¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto! ³Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. ⁴Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro. ⁵Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. ⁶Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; ⁷y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. ⁸Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. ⁹Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. ¹⁰Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa. ¹¹María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, ¹²y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. ¹³Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto. ¹⁴Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. ¹⁵Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo. ¹⁶Jesús entonces le dijo: —¡María! Ella se volvió y le dijo en hebreo: —¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»). ¹⁷Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios de ustedes. ¹⁸Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
John 20:1-18
We adore you, Christ the Lord**

¹Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. ²So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” ³Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. ⁴The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. ⁵He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. ⁶Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, ⁷and the cloth that had been on Jesus’ head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. ⁸Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; ⁹for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰Then the disciples returned to their homes. ¹¹But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; ¹²and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. ¹³They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” ¹⁴When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. ¹⁵Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” ¹⁶Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). ¹⁷Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” ¹⁸Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

The Gospel of the Lord. People: We adore you, Christ the Lord

Comité de la Misión- Mission Committee

Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden
Marcelino “Che” Soto-Guardián Menor-Junior Warden
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer
Gale Pearson-Vocal
Juanita Pérez-Vocal
Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar
padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Emergencias Pastorales/ Pastoral Emergencies
Padre José Díaz- (787) 414-39-03
Padre Luis Barrios- (917) 697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)
Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán
Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán

Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.**

**Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm

Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas

Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

**Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y
apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:**

Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras

**Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution
and spiritual and emotional support for college students and immigrants:**

Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo,
Vieques (10:00am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques
(10:00am).**

Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en

Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.

**Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with
Corefi. We need volunteers.**

**Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con
Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque
práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública
impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de
riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan
drogas.**

Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that incorporates community-driven public health strategies – including prevention, risk reduction, and health promotion that empower people who use drugs.

Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y Oraciones a personas enfermas.

Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and prayers to sick people.

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!

Escanea/ Scan



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida